

Nation, Language, and the Ethics of Translation

EDITED BY SANDRA BERMANN AND MICHAEL WOOD

PRINCETON UNIVERSITY PRESS

PRINCETON AND OXFORD

C O N T E N T S

Introduction	<i>Sandra Bermann</i>	1
PART I: TRANSLATION AS MEDIUM AND ACROSS MEDIA		11
The Public Role of Writers and Intellectuals	<i>Edward Said</i>	15
Issues in the Translatability of Law	<i>Pierre Legrand</i>	30
Simultaneous Interpretation: Language and Cultural Difference	<i>Lynn Visson</i>	51
A Touch of Translation: On Walter Benjamin's "Task of the Translator"	<i>Samuel Weber</i>	65
The Languages of Cinema	<i>Michael Wood</i>	79
PART II: THE ETHICS OF TRANSLATION		89
Translating into English	<i>Gayatri Chakravorty Spivak</i>	93
Tracking the "Native Informant": Cultural Translation as the Horizon of Literary Translation	<i>Henry Staten</i>	111
Levinas, Translation, and Ethics	<i>Robert Eaglestone</i>	127
Comparative Literature: The Delay in Translation	<i>Stanley Corngold</i>	139
Translation as Community: The Opacity of Modernizations of <i>Genji monogatari</i>	<i>Jonathan E. Abel</i>	146
Translation with No Original: Scandals of Textual Reproduction	<i>Emily Apter</i>	159
PART III: TRANSLATION AND DIFFERENCE		175
Local Contingencies: Translation and National Identities	<i>Lawrence Venuti</i>	177
<i>Nationum Origo</i>	<i>Jacques Lezra</i>	203
Metrical Translation: Nineteenth-Century Homers and the Hexameter Mania	<i>Yopie Prins</i>	229
Translating History	<i>Sandra Bermann</i>	257
German Academic Exiles in Istanbul: Translation as the <i>Bildung</i> of the Other	<i>Azade Seyhan</i>	274
DeLillo in Greece Eluding the Name	<i>Stathis Gourgouris</i>	289
PART IV: BEYOND THE NATION		311
Translating Grief	<i>Françoise Lionnet</i>	315
"Synthetic Vision": Internationalism and the Poetics of Decolonization	<i>Gauri Viswanathan</i>	326

National Literature in Transnational Times: Writing Transition in the “New” South Africa <i>Vilashini Cooppan</i>	346
Postcolonial Latin America and the Magic Realist Imperative: A Report to an Academy <i>Sylvia Molloy</i>	370
Death in Translation <i>David Damrosch</i>	380
<i>LIST OF CONTRIBUTORS</i>	399
<i>INDEX</i>	403